

# El campo semántico de "Saeculum" y "Saecularis" en Tertuliano

## INTRODUCCION

Nuestro propósito ha sido elaborar un estudio lo más exhaustivo posible sobre el contenido semántico del sustantivo latino *saeculum* y del adjetivo derivado *saecularis* en Tertuliano. Ni las observaciones de Teeuwen, ni el análisis de Orban sobre dichos términos podían considerarse completos y definitivos<sup>1</sup>. Así, pues, en orden a reunir todos los pasajes en que *saeculum* y *saecularis* aparecen en la producción tertuliánea hemos consultado todos los *Indices uerborum*, publicados hasta la fecha, de las obras del apologista<sup>2</sup>. Estos abar-

1 St. W. J. Teeuwen, *Sprachlicher Bedeutungswandel bei Tertullian* (Paderborn 1926) 27, entre los neologismos semánticos cristianos en la lengua de Tertuliano, considera expresamente, aunque en forma muy breve y genérica, *saeculum* y *saecularis*. A. P. Orban, *Les dénominations du monde chez les premiers auteurs chrétiens* (Nimega 1970) 175-185 y 193-199, analiza los mismos términos latinos, con más amplitud que Teeuwen, aun cuando su obra es de orientación griega; sin embargo las estadísticas que brinda del uso de *saeculum* y su derivado resultan falsas sobre todo respecto a *saeculum*, de cuyo sustantivo omite 44 ejemplo; tampoco ofrece un análisis detenido de todos los pasajes tertuliáneos anotados: transcribe algunos y comenta muy pocos, no sistematiza debidamente, y supone una cronología de las obras del cartaginés discutible en algunos puntos.

2 A los *Indices uerborum* que señalabamos en nuestro artículo sobre los campos semánticos de *mundus* (cf. *Helmántica* 21 (Salamanca 1970) 178: el de Henen sobre el Apologético (Louvain 1911); los de Borleffs: *Ad Nationes* (Leiden 1929); *De Baptismo* (*Mnemosyne* 59 (1931) 50-102); *De Paenitentia* (*Mnemosyne* 60 (1932) 274-316); el de Waszink *De Anima* (Bonn 1935); el de Thierry *De Fuga in persecutione* (Hilversum 1941); el de Witters, *De Spectaculis* (Louvain 1942); el de Michiels, *De Praescriptione haereticorum* (Steenbrugge, 1959); el de Stephan, *Ad Vxorem* (Amsterdam 1954), y, supuesta como muy probable la paternidad tertuliánea, el de Van Beek, *Passio Sanctarum P. et F.*, tenemos que añadir el de Constanza, *De Pallio* (Napoli 1968).

can aproximadamente la tercera parte de los escritos del cartaginés, y el *Lexicon Tertullianum* es tan sólo un proyecto<sup>3</sup>, de ahí que hayamos tenido que suplir los *Indices* que faltan con la lectura directa de las obras de Tertuliano en el *Corpus Christianorum*, vol. I y II, la mejor edición de conjunto<sup>4</sup>, pero sin descuidar la revisión del texto a la vista de ediciones críticas posteriores<sup>5</sup>. Los lugares en que aparecen el sustantivo y el adjetivo derivado los presentamos en un contexto de frase más amplio para que pueda apreciarse mejor su significado concreto.

No hemos podido beneficiarnos para llevar a cabo nuestra clasificación de significados de la sabia orientación que nos hubiera brindado el *Thesaurus L. L.* en el caso de tener ya publicado el estudio correspondiente a *saeculum*, no obstante el realizado acerca de *aeuum* y *mundus*<sup>6</sup> nos ha procurado una ayuda no despreciable. Por ello, partiendo del valor etimológico de *saeculum*<sup>7</sup>: «generación, vida humana», «duración de la vida», que por vía de sinécdoque del microcosmos pasa al macrocosmos para designar la «duración del mundo» e incluso «el propio mundo» en virtud de la metonimia, hemos distinguido cuatro sentidos fundamentales que van de más a menos, apoyándonos en la clasificación semántica establecida para *mundus* por el *Thesaurus*: 1) «el tiempo, la duración del mundo», sentido este que para algunos, según

3 Cf. Borleffs - Diercks - Michiels, 'Un «lexicon Tertullianum»', *Sacris erudiri* 2 (1949) 383-86.

4 Q. S. F. *Tertulliani opera omnia*: I. *Opera Catholica*; II. *Opera Monastica* (Turnhout, Belgium 1954).

5 Entre las de verdadero alcance crítico, a partir del 54, señalamos: A. Schneider, *Le premier livre "Ad Nationes" de Tertullien* (Roma 1968); P. Frassinetti, *Tertulliano. L'Apologetico* (Torino 1965); A. Quacquarelli, *Tertulliani Ad Martyras* (Roma 1963) y *Ad Scapulam* (Roma 1957); C. Tibiletti, *Tertulliani De Testimonio animae* (Torino 1959); R. F. Refoulé, *Tertullien. Traité de la prescription contre les hérétiques* (Paris 1957); E. Castorina, *Tertulliani De Spectaculis* (Firenze 1961); G. F. Diercks, *Tertulliani De Oratione. De Virginibus uelantibus* (Vltraiecti 1956); J. H. Waszink, *Tertulliani Aduersus Hermogenem liber* (Vltraiecti 1956); S. Constanza, *Tertulliano. De Pallio* (Napoli 1968); J. Fontaine, *Tertullien. Sur la Couronne* (Paris 1966); P. G. Van der Nat, *Tertulliani De Idololatria* (Leiden 1960); G. Scarpat, *Tertulliano. Aduersus Praxean* (Torino 1959); H. Tränkle, *Tertulliani Aduersus Iudaeos* (Wiesbaden 1964).

6 Cf. I, 1164-70; VIII, 1633-40, respectivamente.

7 Cf. A. Walde - J. B. Hofmann, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch* (Heidelberg 1930-56), II, 460 s.; A. Ernout - A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine* (Paris 1967) 587 s.

Forcellini<sup>8</sup>, constituye la significación primaria del término en cuestión; 2) «el mundo universo en sentido espacial»; 3) «la tierra como mansión de la humanidad»; 4) «los hombres que viven en la tierra con la mentalidad y costumbres que les son propias». Dentro de esta estructuración de sentidos, referido sólo al tercero y cuarto, encaja perfectamente el adjetivo *saecularis* en Tertuliano. Los cuatro sentidos básicos que hemos indicado quedan a su vez especificados por toda una serie de acepciones o matices de sentido que clarifican su contenido semántico. De esta suerte podrá apreciarse mejor el interés ideológico que *saeculum* y *saecularis* encierran para dar a conocer el pensamiento del apologista en torno a la obra creada desde un ángulo de visión clásico-cristiano. Esta organización sincrónica de los sentidos del sustantivo y del adjetivo derivado la consideramos preferible a la consideración diacrónica, no sólo por las ventajas que toda sistematización supone, sino también porque la cronología de las obras de Tertuliano constituye un problema no zanjado todavía satisfactoriamente<sup>9</sup>; por otra parte «la teología de Tertuliano montanista es idéntica a la que había defendido cuando vivía en comunión con la Iglesia católica»<sup>10</sup>, ni tampoco se mostraba el cartaginés un montanista de estricta observancia, de ahí que no pueda establecerse el principio según el cual los valores peyorativos de *saeculum* y *saecularis* vayan en aumento a medida que el apologista se aproxima más al montanismo<sup>11</sup>, y de hecho el análisis de los pasajes en que aparecen estos términos desmiente dicho principio.

## I PARTE: EXEGESIS DE TODOS LOS PASAJES QUE CONTIENEN «SAECULUM» Y «SAECULARIS»

Es la parte más extensa, supone las dos terceras partes de la totalidad del trabajo, dividida en cuatro grandes capí-

8 E. Forcellini - I. Furlanetto, *Totius latinitatis lexicon* (Padova 1940), V, s. u. *saeculum*, 295, 4.

9 Cf. T. D. Barnes, *Tertullian. A Historical and Literary Study* (Oxford 1971) 30-56.

10 J. Steinmann, *Tertullien* (Lyon 1967) 286.

11 Cf. Orbán, *Les dénominations du monde...* 177-85, quien incurre en esta falsa apreciación.

tulos que corresponden a los cuatro sentidos fundamentales, antes señalados, de *saeculum* y *saecularis*. Presenta un análisis filológico-semántico de todos los pasajes tertulianos en que aparecen dichos términos para determinar con exactitud el valor de uno y otro, atendiendo primeramente al contexto general del párrafo en que se hallan incluidos, luego a los determinantes gramaticales que directamente les implican en la frase, en concreto los verbos, substantivos y adjetivos que les definen; pero sin olvidar las fuentes clásicas y, sobre todo, cristianas que inspiran los pasajes: alusiones no siempre claras al estoicismo y a los clásicos grecolatinos; las citas y reminiscencias bíblicas, los préstamos más ideológicos que formales de los apologistas griegos, en particular Justino e Ireneo, y las referencias a los gnósticos entre los que Marción ocupa un lugar preponderante. Hemos tenido presente, además, valorar los mejores comentaristas modernos de las distintas obras de Tertuliano, precisando en muchos casos interpretaciones un tanto genéricas, sobre todo en la traducción de los pasajes.

*Capítulo primero: saeculum* encierra el sentido fundamental de «duración del mundo» de «tiempo limitado o ilimitado». En *saeculum* ya etimológicamente es primaria la significación temporal, indicando ora la duración más prolongada de la vida humana que discurre entre el nacimiento y la muerte (*saeculum naturale*), ora un número determinado de años (*saeculum civile*): cien años según la opinión más corriente entre los antiguos, ora de forma más o menos determinada cualquier largo espacio de tiempo<sup>12</sup>. En concreto para Tertuliano, a quien inspira el sistema filosófico estoico, el tiempo es un incorpóreo que no afecta en modo alguno a los seres. En un sentido ningún tiempo es rigurosamente presente y palpable; sin embargo, se considera también concretamente en su extensión como intervalo del movimiento cósmico, y la medida de su duración queda vinculada al curso de los astros que son los signos o instrumentos de ella. Así

<sup>12</sup> Cf. Forcellini... *Tot. lat. lex.*, V, 295, 5). A. Pauly - G. Wissowa, *Real-Encyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft* (Stuttgart 1894 ss.), 24, I, A, 2, 1967 s.

el incorporal recibe como cuerpo «el mundo en su evolución durativa», es decir, *saeculum*<sup>13</sup>. De ahí que podamos hablar de *saeculum* como «la duración del mundo en su conjunto», en la que cabe considerar bien «el todo que dura», bien «los diversos períodos o partes de esa evolución durativa» (*saecula*), los cuales a su vez pueden ser indicados de un modo indeterminado o con relativa precisión señalando «una época concreta». Matices de sentido más específicamente cristianos aparecen en los pasajes que descubren en *saeculum* la obra creada vinculada a la duración, y consiguientemente con principio y fin. En contraste *saeculum* expresando «el tiempo ilimitado» sirve para designar «la eternidad» sobre todo mediante el hebraísmo del plural intensivo *in saecula saeculorum*.

A continuación citamos brevemente<sup>14</sup> los pasajes de Tertuliano correspondientes a cada uno de los diversos apartados en que hemos subdividido, de acuerdo con la exposición precedente, el sentido durativo de *saeculum*:

a) «la duración del mundo en su conjunto»: Así cabe interpretar a *saeculum* en *Ap.* 20, 1<sup>15</sup>: «...coram sunt quae docebunt: *mundus et saeculum et exitus rerum*», donde *saeculum* parece designar «el tiempo, la duración del mundo»; *Scap.* 2, 6: «...*quousque saeculum stabit...*»: «hasta tanto que dure el mundo»; *Res.* 22, 5: «...*in orbem et in saeculum praedicat...*»: *orbis*, según el contexto escatológico del pasaje, parece tener un alcance cósmico, universal, y así *saeculum* es la duración del mundo», cuyo fin se predice; *Spec.* 30, 2: «...*tanta saeculi uetustas...*»: el regente de *saeculum* no hace sino subrayar que «la duración del mundo» es ya de muy largo tiempo.

b) «un todo durativo que se divide en partes». También aquí *saeculum* designa la duración del mundo» pero no de un modo absoluto, sino a manera de un todo del que se consideran las partes: *Ap.* 18, 2: «...*saeculum certis temporum dispositionibus et exitibus ordinavit*»: (Dios) ha distribuido

13 Cf. M. Spanneut, *Le Stoïcisme des Pères de l'Eglise* (Paris 1957) 356 s.

14 En el desarrollo completo de la tesis cada pasaje tertuliano tiene un amplio comentario. Aquí presentamos nuestro trabajo sólo en extracto.

15 Las abrevituras empleadas para citar las obras de Tertuliano creemos resultarán claramente inteligibles. Nos servimos de las que emplea R. Braun en su obra *Deus Christianorum* (Paris 1962).

«el tiempo del mundo» en períodos regulares que comienzan y terminan siguiendo leyes invariables; *Ap.* 19, 1: «...Moy-ses... *supputationem saeculi praestitit...*»: «Moisés ha suministrado el cálculo de «la duración del mundo», refiriéndose a los diversos períodos o partes que la constituyen; *Ap.* 19, 7: «...*dispunctio* cotidiana *saeculi totius*»: «la revisión (comprobación) diaria de los sucesos (duración) del mundo entero»; *Ap.* 26, 1: «Videte... ne ille uices dominationum *temporibus in saeculo* ordinarit..., qui *saeculum corpus temporum* facit...»: *saeculum* es considerado metafóricamente el cuerpo del tiempo, según la concepción estoica, que se divide en períodos; *Marc.* 5, 4, 2: «...qui etiam ipsorum *temporum* deus est, *quibus saeculum constat...*»: *saeculum*, en la misma línea que en el pasaje anterior, es el mundo en su duración que constituye el fundamento real de los tiempos; otro tanto podemos afirmar de *Marc.* 5, 6, 3: «...*saecula temporibus structa sunt...*»; *Spec.* 29, 3: «...*cursus saeculi* intue-re...»: habla Tertuliano de que el cristiano debe contemplar con serenidad «el transcurso del siglo», es decir, al mundo en su evolución durativa hacia el término; *Or.* 5, 1: «...*quidam protractum* quendam *saeculo* postulant...»: «algunos piden una cierta prolongación (de la duración) del mundo»; *Iud.* 1, 5: «...in ultimo *saeculi spatio...*», *Pas.* 1, 3: «...in ultima *saeculi spatia...*», *Scor.* 6, 6: «...in hoc *saeculi spatium...*»: en los tres pasajes el regente de *saeculum* es *spatium* con valor temporal, es un transcurso de tiempo, una parte de la duración del mundo (*saeculum*).

c) *saecula* son «las diversas partes o períodos en que se divide el tiempo». Así en *Ap.* 19, 2: «...*unius... prophetae scrinium saeculis vincit...*»: a los dioses, templos, oráculos y ceremonias paganas «el escriño que encierra los libros de un solo profeta los supera en siglos», en períodos de tiempo de una duración indeterminada; *Marc.* 1, 8, 1: «...*nouum... deum... tantis* retro *saeculis* neminem...»: «un nuevo dios (el de Marción) inexistente tantos siglos antes»: *saecula* son las diversas partes del tiempo que precede a la supuesta aparición del nuevo dios; *Marc.* 5, 6, 4: «...*mundus in quo saecula* deputentur...»: del mundo se cuentan los siglos o períodos de la duración de aquél; *Marc.* 5, 6, 5: «...*medio spatio sae-*

*colorum... praeministrauit...»: «(el Creador) preparó en medio del transcurso de los siglos (períodos de tiempo)» lo que había propuesto antes de los siglos; Marc. 5, 6, 4: «...id facit paene iam totis saeculis creatoris productis... et non magis intra saecula...»: la revelación del dios de Marción tiene lugar «transcurridos ya casi todos los siglos del Creador» y no en medio de estos períodos de tiempo.*

d) *saeculum* es «una época determinada de mayor o menor duración»: *Pal.* 2, 7: «...Quantum reformauit orbis saeculum istud!...»: «¡Cuánta parte del mundo no ha reformado la época presente», en la que le tocó vivir al apologista; *Cult.* 1, 1, 2: «*Viuit* sententia dei super sexum istum *in hoc saeculo...*»: la condenación por parte de Dios del pecado de Eva está todavía en vigor; *Nat.* 2, 13, 14: «...*regem aurei saeculi...*»: se refiere a Saturno, «el rey de la edad de oro»; *Nat.* 1, 9, 5: «...Quot pestes fames... *saeculum digessit?*»: «¿Cuántas pestes, hambres... no ha contado nuestra época?»; *Marc.* 4, 19, 5: «...qui se *tanto saeculo* absconderat...»: «el cual (el dios de Marción) se había ocultado tan largo período de tiempo (época)»; *Iud.* 11, 1: «...*cladem...* futuram Ezequiel nuntiat... non solum *in isto saeculo...*»: se refiere el profeta al castigo que tuvo lugar en la época del pueblo judío prevaricador; *Pas.* 4, 10: «...et coepimus *nullam iam spem in saeculo* habere.»: son los mártires que han perdido toda esperanza en la vida o generación de su tiempo.

e) «los siglos, la obra creada»: *Marc.* 5, 6, 3: «...*saecula... Creatoris...*» (tres veces): si los siglos, con sentido temporal, para distinguirlos de *mundus*, son propios del Creador, es tanto como afirmar que constituyen la obra creada. La misma expresión aparece en *Marc.* 4, 26, 8.

f) «el siglo (los siglos), realidad con principio y fin». En los numerosos ejemplos de este apartado el substantivo latino dentro de su valor temporal queda matizado con la determinación del principio o fin que le es consubstancial: *Herm.* 18, 3: «...*'ante saecula fundauit me'*...»: «antes de (que empezaran) los siglos me cimentó con solidez»: el pasaje es cita literal de *Prov.* 8, 23: la expresión *ante saecula*, sin constituir cita literal, pero inspirada directamente en la Escritura,

aparece en *Marc.* 5, 6, 2; 5, 6, 3; 5, 6, 4 (tres veces); 5, 6, 5; en *Marc.* 5, 6, 4 encontramos también la expresión *introductione saeculi*; los lugares que subrayan el fin del siglo son los siguientes: *Ap.* 32, 1: «...*clausulam saeculi*...»; *Ap.* 21, 15: «...*concludendo saeculo*...»; *Res.* 22, 3: «...*ad conclusionem saeculi*...»; *Or.* 5, 1: «...*ad consummationem saeculi*...»; *Pud.* 12, 10: «...*recitatio decreti... cum saeculo desinet*...»: «la proclamación del decreto (de los montanistas) terminará junto con el siglo»; *Pat.* 1, 9: «...*sapientiae suae cum saeculo destructae... pudebit!*»: «(los filósofos paganos) se avergonzarán de su sabiduría que será destruida junto con el siglo»; *Res.* 25, 6: «...*in exitu saeculi*»; *Mon.* 16, 4: «...*ab... exitu saeculi*...»; *Res.* 25, 3: «...*in exodio saeculi*...»; *Ap.* 21, 6: «...*sub extimis curriculis saeculi*...»; *Vx.* 1, 2, 3: «...*in extremitatibus saeculi*...»; *Ap.* 41, 3: «...*post... ante saeculi finem*...»; *Or.* 5, 3: «...*a saeculi fine*...»; *Cult.* 2, 9, 8: «...*fines saeculorum*...», expresión implicada en una alusión directa a *I Cor.* 10, 11, o incluso en una cita literal al mismo pasaje; *Vx.* 1, 5, 4: «...*a finibus saeculi*...»; *Marc.* 5, 6, 5: «...*in fine saeculorum*...»; *Res.* 27, 4: «... *in finibus saeculi*...»; *Res.* 22, 2: «...*in saeculi huius occasum*...»; *Marc.* 4, 26, 8: «...*(Creatoris) saeculi occasus*»; *Marc.* 5, 6, 4: «...*revelaturus... post saecula*».

g) «la duración ilimitada, la eternidad». Este concepto de «duración ilimitada» y de «eternidad», vinculado al sustantivo *saeculum*, particularmente referido a Dios, y expresado la más de las veces en Tertuliano mediante el hebraísmo del plural intensivo, resulta privativo del mensaje cristiano: *Mart.* 3, 3: «...*gloria in saecula saeculorum*...»: en este pasaje la frase citada se refiere a los mártires designados; en cambio en *Or.* 29, 4: «...*honor et uirtus in saecula saeculorum*», *Vx.* 1, 1, 3: «...*honor, gloria... in saecula saeculorum*»; *Pas.* 1, 6: «...*claritas et honor in saecula saeculorum*» y *Pas.* 21, 11: «...*claritas et inmensa potestas in saecula saeculorum*», la expresión se refiere a la eternidad propia de Dios. Con el mismo matiz de «duración ilimitada», que incluso se interpreta como «eternidad», aparece *saeculum* en *Marc.* 5, 17, 7: «...*princeps potestatis saeculorum*»: Cristo es «el príncipe del poder en los siglos»; en *Prax.* 15, 8: «...*Regi autem saeculorum, inmortalis, inuisibili*...»: el pasaje constituye una cita literal



de I *Tim.* 1, 17; en *Iud.* 14, 5: «...*benedixit te deus in saecula.*»: también cita literal del *Sal.* 44, 3.

h) «varios siglos»: del Dios Bueno y del Creador. Se trata de dos pasajes en los que, manteniendo *saeculum* su valor temporal, se ridiculiza al falso dios de Marción, así como al mundo y a los siglos que hubiera debido crear: *Marc.* 5, 6, 4: «...*probet dei sui saecula Marcion...*»: «los siglos de su Dios», distintos de los auténticos del Creador; *Marc.* 1, 11, 4: «*deum eius ex operibus cognosci debuisse... proprii sui mundi et hominis et saeculi...*»: como el Dios Creador se ha dado a conocer mediante su propia obra creada.

*Capítulo segundo: saeculum* presenta el sentido fundamental de «universo, conjunto de los seres», por tanto con un valor espacial o locativo. En los pocos pasajes incluidos en este capítulo *saeculum* viene a ser sinónimo de *mundus*, y nos parece un precedente bien significativo de esta equivalencia la sinonimia que en el Nuevo Testamento, venero inagotable de inspiración tertuliana, llega a establecerse entre αἰών y κόσμος por influjo de la terminología judaica a partir del hebreo 'olām primariamente temporal, pero que luego, y de modo abundante a fines del siglo I p. C., alcanza la significación espacial<sup>16</sup>. Sin embargo no podríamos afirmar con toda evidencia si en los pasajes del primer apartado *saeculum* designa siempre «el mundo universo» o restringe su significado al de «tierra habitada»; en todo caso creemos justificar suficientemente nuestra postura.

a) *saeculum*: «el conjunto de los seres del mundo»: *Marc.* 5, 17, 9: «...*totum saeculum mendacio diuinitatis impleuit...*»: *totum saeculum* creemos se refiere a «toda la naturaleza creada» y no sólo a la humanidad; *Test.* 3, 2: «*Satanam... totius saeculi interpolatorem...*»: «Satanás, el corruptor (falsificador) del mundo entero (de toda la creación)»; *Pat.* 7, 8: «...*totum licet saeculum pereat dum patientiam lucrificiam!*...»: «que perezca incluso el mundo entero con tal que yo consiga la paciencia»; *Marc.* 1, 22, 9: «...*saeculum in uexa-*

<sup>16</sup> Cf. G. Kittel - G. Friedrich, *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament* (Stuttgart 1933 ss.), I, 203 s.

*tione detinuit...*»: como en el contexto precedente se refiere el cartaginés al hombre abandonado por el dios de Marción, aquí *saeculum* tiene un alcance más general para referirse a la creación entera que el Dios Bueno «mantuvo en la vejeción», perturbada por el pecado; *Paen.* 1, 3: «...*inminentem saeculo procellam* euitare non norunt.»: «(los paganos) no saben evitar la tempestad que amenaza al mundo», abocado a su fin.

b) «un *saeculum* celeste frente a otro terrestre»: *Id.* 15, 2: «...*nihil interest, superioris an huius saeculi uiris* superstitio ista praestetur...»: «no importa que la superstición se tribute a varones de este mundo o a los del mundo superior (celeste)». El sentido espacial de *saeculum* lo consideramos preferible al temporal, que interpretaría a *saeculum* por «época».

*Capítulo tercero: saeculum* con el sentido fundamental de «tierra habitada». Fácilmente se comprenderá que *saeculum*, una vez admitido su valor espacial de «universo mundo», haya sido empleado en virtud de la sinécdoque para designar «la tierra» como parte integrante que es del universo, presentándola sobre todo cual mansión de la humanidad. Por los numerosos y variados ejemplos que aparecen en las obras del apologista este capítulo suscita un interés mucho mayor que el anterior. Aquí distinguimos tres valores claramente diferenciados en toda la gama de matices de sentido que presenta el sustantivo *saeculum* en su acepción fundamental de «tierra»: el positivo, el neutro y el peyorativo, desde el punto de vista cristiano. El primero ve en *saeculum*, «la tierra», la obra cuyo artífice es Dios, el segundo no presenta matices de sentido claramente favorable u hostiles a la consideración cristiana de *saeculum* como «teatro de la vida humana», el tercero, en cambio, descubre en *saeculum* la morada en la que radica un espíritu hostil a la mentalidad y vida cristianas. En este capítulo *saecularis* aparece cuatro veces con el valor peyorativo.

Valor positivo: a) «la tierra, como obra de Dios»: *Spec.* 2, 9: «...*aurum, aes, argentum...* quis *in saeculo* posuit nisi *saeculi auctor* Deus?...»: la materia apta para fabricar los ídolos «¿qué otro la puso en la tierra sino el creador de la

tierra, Dios?»; *Spec.* 15, 8: «...*saeculum Dei est...*», donde *saeculum* restringe su significación a «la tierra», según lo pide el contexto que se refiere a la morada del hombre.

b) «la tierra llena de bienes para el hombre»: *Cult.* 2, 10, 5: «...*omnia... a deo prouisa... et in saeculo posita...*»: «todos los bienes previstos por Dios y puestos en la tierra» para servicio del hombre.

c) «la tierra, mansión de Cristo»: *Prax.* 16, 3: «...*ut facilius crederemus Filium Dei descendisse in saeculum...*»: los antropomorfismos en la Vieja Alianza realizados «con el fin de que más fácilmente creyéramos que el Hijo de Dios descendió a la tierra».

Valor neutro: d) «la tierra necesitada de agua»: *Val.* 15, 5: «...*maestitia... eius tam necessarium instrumentum defuderit saeculo...*»: «la tristeza de ella (la Sabiduría) ha derramado un elemento (medio) tan indispensable para el mundo», como es el agua.

e) «donde ha surgido la Escritura»: *Test.* 5, 5: «...*antequam litterae in saeculo germinassent...*»: «antes de que la escritura hubiese aparecido en la tierra».

f) «de donde se sale por la muerte»: *Spec.* 28, 5: «...*exire de saeculo et recipi apud Dominum...*»: «salir del mundo (la tierra) y ser recibidos junto al Señor»; *Vx.* 1, 1, 1: «...*post discesum de saeculo meum...*»: «tras mi partida de este mundo (la tierra)»; *Vx.* 1, 1, 5: «...*Christianis saeculo digressis...*»: «a los cristianos que han partido de la tierra...»; *Vx.* 1, 7, 1: «*neminem non ex dei uoluntate de saeculo educi...*»: «nadie, si no es por voluntad de Dios es sacado de la tierra»; *Id.* 24, 2: «...*exeundum de saeculo erit...*»: «será necesario alejarse de la tierra» para evitar el trato con los idólatras; *Pas.* 14, 2: «*Secundulum... Deus... de saeculo... euocauit...*»: «a Secundulo Dios lo hizo venir (lo reclutó) de la tierra».

g) «donde viven cristianos, herejes y paganos»: *Marc.* 1, 17, 4: «...*cum et homo a primordio esset in saeculo...*»: «puesto que el hombre desde el principio vivía en la tierra» el dios de Marción debió darse a conocer; *Mart.* 2, 5: «...*Nihil interest ubi sitis in saeculo, qui extra saeculum estis.*»: «no

importa en qué parte de la tierra os encontréis los que (espiritualmente) estáis fuera de ella»; *Spec.* 8, 10: «Non tamen quod *in saeculo sumus* a Deo excidimus...»: «no porque vivimos en la tierra por ello nos alejamos de Dios»; *Spec.* 26, 3: «...*nec ultra quintum diem eam mulierem in saeculo fuisse.*»: «y que aquella mujer no vivió en la tierra más de cinco días»; *Pud.* 22, 3: «...*Quis martyr saeculi incola?*...»: «¿Quién puede llamarse mártir en tanto vive en la tierra?»; *An.* 55, 3: «...*quos Domini aduentus in saeculo inuenerit.*...»: «(aquellos) a quienes el Señor en su venida hubiere encontrado en la tierra»; *Ap.* 42, 2: «...*cohabitamus hoc saeculum.*...»: «habitamos este mundo con vosotros», los cristianos con los paganos; *Spec.* 15, 8: «...*Vtinam ne in saeculo quidem simul cum illis moraremur!*...»: «¡Pluguiese al Cielo que ni siquiera en la tierra viviésemos en su compañía!»; *Praes.* 30, 7: «*Adhuc in saeculo supersunt* qui meminerint eorum...»: «Existen todavía en la tierra gentes que se acuerdan de ellos (los herejes)»; *Herm.* 1, 2: «...*ad hodiernum homo in saeculo.*...»: «un hombre que hasta el presente vive en la tierra...»; *Id.* 24, 2: «...*Quasi non tanti sit exire quam idololatren in saeculo stare.*»: «como si no fuera de tanto valor salir de la tierra cuanto que el idólatra permanezca en ella».

h) designa «el Imperio romano»: su estabilidad, sus Césares, su rey espiritual: *Ap.* 39, 2: «...*Oramus... pro statu saeculi.*...»: «oramos por la estabilidad del Imperio romano»; *Ap.* 21, 24: «...*Caesares... necessarii saeculo.*...»: «los Césares necesarios para el Imperio»; *Vx.* 1, 7, 5: «...*regem saeculi, Pontificem Maximum, rursus nubere nefas est.*...»: «al rey del Imperio, el Pontífice Máximo, le está prohibido casarse de nuevo».

i) «lugar donde el cristiano es peregrino y desheredado». Este apartado lo hemos puesto en el último lugar de los valores neutros por cuanto se aproxima, en gran manera, a los valores peyorativos que analizamos a continuación: *Exh.* 12, 1: «...*peregrinantes —in isto saeculo— sumus.*» «(los cristianos) somos peregrinos en este mundo (la tierra)»; *Exh.* 12, 3: «...*semetipsum de saeculo exhereditauit.*...»: «se ha desheredado a sí mismo de la tierra»; *Mon.* 16, 4: «...*Christianus.*...»

*saeculi totius exheres...*: «el cristiano, desheredado de todos los bienes de la tierra».

Valor peyorativo: j) «lugar de prueba y sufrimiento para el cristiano»: *Pat.* 8, 1: «*Ipsam animam ipsumque corpus in saeculo isto expositum omnibus ad iniuriam gerimus...*»: «En este mundo (la tierra) llevamos alma y cuerpo expuestos a (recibir) las injurias de todos...»; *Iud.* 13, 19: «*...sustinentes... in saeculo, quae semper passi sunt prophetae propter diuinam religionem.*»: «soportando en la tierra cuantos sufrimientos han sobrellevado siempre los profetas a causa de la religión divina»; *Spec.* 28, 3: «*Delicatus es, Christiane, si et in saeculo uoluptatem concupiscis...*»: «eres débil, cristiano, si buscas el placer en la tierra...».

k) «lugar sin vida espiritual en sentido cristiano»: *Marc.* 3, 16, 4: «*...nati in saeculi desertis...*»: «(los cristianos) nacidos en tierra desierta», expresión que parece inspirarse en *Ez.* 20, 35: *in desertum populorum*. Lugar paralelo es *Iud.* 9, 22: «*...in saeculi deserto commorantes...*»; *Res.* 19, 7: «*...plerique... de sepulchro exire de saeculo euadere interpretantur, quia et saeculum mortuorum sit habitaculum...*»: «muchos (de los gnósticos) entienden que salir del sepulcro es liberarse del mundo (la tierra), por cuanto el mundo es la mansión de los muertos»: el pasaje habla de una liberación del alma, al salir de este mundo, entendida espiritualmente; *An.* 1, 6: «*...in isto tenebrosiore carcere saeculi...*»: «en esta prisión de la tierra más tenebrosa (que la de Sócrates)».

l) «donde impera además la idolatría y la falsedad»: *Spec.* 8, 9: «*...totum saeculum Satanas et angeli eius repleuerunt.*»: «Satanás y sus ángeles han invadido todo el mundo (tierra)»; *Id.* 16, 4: «*...malus circumdedit saeculum idololatria...*»: «el Maligno ha cercado a la tierra con la idolatría». *Saeculum* tiene sentido peyorativo en cuanto se le considera sede de idolatría; *Id.* 3, 2: «*...artifices statuarum... diabolus saeculo intulit...*»: «el diablo introdujo en la tierra a los artifices de estatuas», que la contaminan; *Id.* 11, 6: «*...antequam idola in saeculo essent...*»: «antes de que en la tierra existiesen los ídolos», ya estaba contaminado con la idolatría; *An.* 2, 3: «(spiritus apostatae)... huiusmodi... ingeniorum calliditate

*omnem faciem saeculi instruxerint...*: «(los ángeles apóstatas) han llenado toda la creación terrestre con tales astutos inventos»; *Cor.* 13, 5: «...*Omnia imaginaria in saeculo et nihil ueri...*»: «en la tierra todo es apariencia engañosa y está ausente la verdad».

m) reinos «terrenos»: *Iud.* 14, 3: «...(Christus)... *petra... quae imaginem saecularium regnorum comminuet et conteret.*»: «la piedra que hará pedazos y consumirá la apariencia (simulacro) de los reinos terrenos».

n) bienes «terrenos» condenados, que apartan de Dios: *Paen.* 2, 3: «...*post damnatum hominem cum saeculi dote...*»: «después de condenar al hombre con los bienes de la tierra» —se refiere a la condenación por parte de Dios en el paraíso—; *Marc.* 4, 33, 1: «...*Admonens... nos de saecularibus suffragia nobis prospicere amicitiarum...*»: «advirtiéndonos que nos procuremos el favor de la amistad con los bienes terrenos»; *Pat.* 14, 3: «...*neque damnis saecularium... succidamus.*»: «ni siquiera desfallezcamos por la pérdida de los bienes materiales»; *Pat.* 7, 7: «...*spiritum enim quem a deo sumpsit, saecularis rei gratia concutit.*»: «por causa de un bien material violenta al espíritu que recibió del Señor».

o) «la tierra, objeto de desprecio y de renuncia para el cristiano»: *Spec.* 29, 2: «*Quae maior uoluptas... quam saeculi totius contemptus...?*»: «¿qué mayor placer... que el desprecio de todo cuanto es el mundo?»; *Pat.* 7, 2: «...*animus... de contemnendo saeculo commonetur...*»: «el ánimo es amonestado de que tiene que despreciar el mundo (la tierra)»; *Marc.* 3, 24, 5: «...*quae in saeculo uel despeximus uel amisimus...*»: «cuanto en la tierra despreciamos o perdimos» en aras del ideal cristiano; *Mart.* 2, 5: «...*Christianus etiam extra carcerem saeculo renuntiauit...*»: «...el cristiano, incluso fuera de la cárcel, ha renunciado a los bienes de la tierra...».

*Capítulo cuarto: saeculum* presenta el sentido fundamental de «humanidad, los hombres que viven en la tierra». Toda vez que *saeculum*, según hemos analizado en el capítulo precedente, designa «la tierra habitada» se comprende que, pasando del continente al contenido por vía de metonimia, pueda designar a «los hombres», habitantes de la tierra. Sin em-

bargo, existe una razón más poderosa para justificar el sentido de «humanidad», propio de *saeculum*. Se apoya en la significación etimológica de la palabra: «duración de la vida», particularmente «de la vida humana». Por donde, en frase de Forcellini, *l. c.*, «metonymice accipitur *pro ipsis hominibus* qui tempore aliquo determinato uiuunt, siue pro aliqua hominum generatione siue praesenti siue praeterita: item *pro condicione et moribus*, qui ea aetate uigent». Con todo el uso puramente clásico de *saeculum* bajo esta acepción queda vinculado en Tertuliano, casi en la totalidad de los pasajes, a un contexto de frase en relación con el dogma cristiano. También en este capítulo distinguimos los tres valores, positivo, neutro y peyorativo, de *saeculum* designando «la humanidad» con el mismo criterio de enjuiciamiento que en el capítulo anterior, sin embargo, el peyorativo es con mucho el más importante de los tres como podrá apreciarse por el abundantísimo empleo que de él hace Tertuliano y por los numerosos matices de sentido que en él descubrimos, determinados a su vez por los usos peyorativos de αἰών y κόσμος en el Nuevo Testamento, todos ellos justificados por el hecho de no reconocer a Cristo como Salvador del mundo o a otro distinto de El.

Valor positivo: a) «la humanidad, fruto del matrimonio»: *Vx.* 1, 2, 1: «...coniunctionem uiri et feminae benedictam a Deo... *instruendo saeculo* excogitatum...»: «...la unión del hombre y la mujer ha sido bendecida por Dios y concebida para constituir la humanidad».

b) «destinataria de la Buena Nueva»: *Carn.* 14, 3: «...Magnum... cogitatum patris... *adnuntiaturus saeculo* erat.» «(Cristo) había de anunciar al mundo —es decir, a la humanidad— el gran designio del Padre»; *Ap.* 18, 2: «Viros... *in saeculum emisit*... quo praedicarent Deum unicum esse...»: «(Dios) envió a la humanidad a unos varones (profetas) con el fin de que anunciaran la existencia del único Dios»; *Marc.* 4, 4, 2: «...post tot ac tanta iam *opera atque documenta* Christianae religionis *saeculo edita*...»: «después ya de tantas obras y enseñanzas de la religión cristiana mostradas al mundo (a los hombres)» existe una prescripción en favor del evangelio católico y en contra del marcionita.

c) «en ella entra el nombre cristiano»: *Ap.* 5, 2: «Tibe-

rius... cuius tempore *nomen Christianum in saeculum intravit...*»: «Tiberio, en cuyo principado el nombre cristiano hizo su entrada en el mundo (entre los hombres)».

d) «de ella se afirma que practica y aprecia la virtud». Los pasajes se refrieren en gran parte al mundo pagano, que traduce los términos *saeculum* y *saecularis*, en cuanto éste da pruebas de honradez natural, del «alma cristiana por naturaleza»<sup>17</sup>: *Pud.* 1, 1: «*Pudicitia... aliquatenus in saeculo morabitur...*»: «La pudicicia en una cierta medida permanecerá entre los hombres»; *Mon.* 14, 4: «*...apud saeculum utrumque in bona disciplina deputatur...*»: «una y otra cosa (el no separarse los cónyuges y el no repetir el matrimonio) se considera entre los paganos cual recta disciplina»; *Exh.* 13, 1: «*...accedunt... saecularia exempla... cum quid bonum et deo placitum ab extraneis quoque agnoscitur...*»: «se añaden los ejemplos que nos dan los paganos, cuando también los extraños (no cristianos) nos dan a conocer qué es lo bueno y agradable a Dios»; *Exh.* 13, 3: «*Erunt nobis in testimonium et feminae quaedam saeculares ob uniusuiratus obstinationem famam consecutae...*»: «nos servirán también de ejemplo ciertas mujeres del paganismo que alcanzaron la fama por su aferramiento a la monogamia»; *An.* 33, 6: «*...Quis non praeferat saeculi iustitiam...*»: «¿Quién no preferiría la justicia humana?», si la remuneración en la otra vida se redujese a la reencarnación; en 33, 10 aparece la misma expresión *iustitiam saeculi* y se pone asimismo de relieve la admiración del apoloquista por la legislación romana; *Val.* 30, 2: «*...sub potestatibus istius saeculi apud tribunalia praesidium optauerimus...*»: «(si no) hubiéramos buscado la protección ante los tribunales bajo los poderes de este mundo» —*saeculum* parece connotar la humanidad más que la tierra— Tertuliano ironiza la doctrina de Valentín; *Res.* 34, 3: «*...cum etiam saecularium principum plena semper indulgentia uindicetur...*»: «siendo así que también se recabe el perdón completo de los príncipes terrenos», del mismo modo Cristo ha venido a salvar al hombre todo entero —el texto va dirigido contra los marcionitas—; *Marc.* 1, 23, 7: «*...Talis adsertor etiam damnaretur in saeculo...*»: «un tal defensor (liberador) —al estilo del Cristo

17 *Ap.* 17, 6.



de Marción— sería condenado incluso entre los hombres»; *An.* 33, 8: «...Plus de saeculi remuneratione gaudebit, pater habitus liberalium disciplinarum...»: «Más se regocijará (Homero) de la recompensa de la humanidad, la cual le considera el padre de las artes liberales», que de revivir en un pavo real.

Valor neutro: e) «la humanidad con posibilidades limitadas, inexperta, con suerte varia, cuya sabiduría no siempre es despreciable». En todos estos matices de sentido campea un aspecto común de limitación: *Prax.* 10, 7: «...Impossibilia apud saeculum possibilia apud Deum...»: «lo que es imposible para los hombres es posible para Dios» —se trata de una cita literal de Lc. 18, 27—; *Cult.* 1, 2, 1: «...cum... artes plerasque non bene reuelatas saeculo multo magis imperito prodissent...»: son los ángeles caídos los que descubrieron numerosas artes no bien conocidas a una «generación mucho más inexperta»; *Pal.* 1, 2: «...saecularium sortium uariauit urna...»: «cambió la urna de las suertes humanas»; *Marc.* 4, 8, 3: «...saecularis sapientiae digna sententia...»: «un aforismo digno de la sabiduría profana» —*saecularis* incluso podría considerarse con matiz positivo—; *Id.* 10, 4: «...Quomodo repudiamus saecularia studia, sine quibus diuina non possunt?»: «¿cómo rechazamos el estudio de la literatura profana sin el cual no es posible el de los divinos misterios?».

Valor peyorativo: en toda la serie de matices de sentido, que en este punto distinguimos, de la postura intelectual: sabiduría, creencias, mentalidad, pasamos a la volitiva y operativa: concupiscencia, costumbres, trato, vida, que se presentan como hostiles al mensaje cristiano:

f) «literatura pagana»: *Spec.* 17, 6: «...Si et doctrinam saecularis litteraturae ut stultitiae apud Deum deputatam aspernamur...»: «si despreciamos (los cristianos) los principios de la literatura profana por considerarla necedad ante Dios», no menos debemos abstenernos de aquellos espectáculos «que ponen en escena la producción trágica y cómica de la literatura pagana» (quae saeculari litteratura lusoriam uel agonisticam scaenam dispungunt); *Id.* 15, 15: «Certi esse debemus, si quos latet per ignorantiam litteraturae saecularis, etiam ostiorum deos apud Romanos...»: «Debemos estar seguros de que entre los romanos existen también los dioses de las puer-

tas, si es que algunos lo desconocen por su ignorancia de la literatura profana»; *An.* 46, 10: «Quanti autem commentatores et affirmatores in hanc rem?... *tota saeculi litteratura*»: «Mas, ¿cuántos son los que comentan y mantienen esta verdad (la de los sueños)?... Toda una literatura profana; *Test.* 5, 6: «...*diuinae scripturae*... multo *saecularibus litteris*... antecedant...»: «las escrituras divinas anteceden en mucho a la literatura profana»; *Marc.* 5, 19, 7: «...(apostolus) monet cauendum a subtililoquentia et philosophia... *secundum litteras saeculares*...»: es en *Col.* 2, 8 donde el apóstol amonesta a los cristianos a precaverse de la vana elocuencia y la filosofía que refleja «la literatura profana»; *Cor.* 7, 3: «*Litterae ad hoc saeculares necessariae*...»: los escritos de los paganos son necesarios para mostrar el carácter idolátrico del uso de la corona; *Praes.* 39, 2: «...*cum de saecularibus scripturis exemplum praesto sit eiusmodi facilitatis*...»: no hay que extrañarse que los herejes falsifiquen los textos sagrados, pues también se han falsificado los escritos profanos; *Fug.* 10, 1: «...*Respondebo et ego de saeculo aliquid*...»: «También yo responderé algo tomado de la literatura pagana», para negar la licitud de la huída en la persecución.

g) «sabiduría pagana y mundana»: *Id.* 9, 7: «...*Nonne infatuauit deus sapientiam huius saeculi*...?»: «¿Acaso no entonteció Dios la sabiduría de este mundo (la humanidad)?» —se trata de una cita literal de *I Cor.* 1, 20; *Res.* 3, 3 presenta el mismo sentido: «...*sapientiam saeculi stultitiam pronuntiatam*...»: «la sabiduría humana calificada de necedad» —el pasaje es sólo de inspiración bíblica—; *Praes.* 7, 1 refleja el mismo lugar paulino sirviéndose del adjetivo *saecularis*: «...*doctrinae natae de ingenio sapientiae saecularis, quam dominus stultitiam uocans*...» —se refiere Tertuliano a las doctrinas heréticas—; *Carn.* 4, 7: «...*quae deus in aemulationem elegerit sapientiam saecularis*...»: pasaje de inspiración bíblica (cf. *I Cor.* 1, 27): Dios ha escogido lo que Marción considera indigno para confundir la sabiduría mundana; en la misma línea ideológica es en *Car.* 5, 1, donde apostrofa a Marción: «...*non eris sapiens nisi stultus in saeculo fueris dei stulta credendo*...»; *Marc.* 4, 25, 14 con la misma significación: «...*ut absconderentur et a sapientibus atque prudentibus saeculi*...»:

la mesianidad de Cristo quedó oculta a los sabios y prudentes del mundo —el pasaje se inspira más que en I Cor. 1, 19 en Is. 29, 14—; *Praes.* 7, 2: «Ea est enim materia *sapientiae saecularis*, temeraria interpres diuinae naturae et dispositionis»: la filosofía, haciéndose la intérprete temeraria de la naturaleza y planes divinos, suministra su materia a la sabiduría mundana. Vinculados al concepto de sabiduría, sin claras reminiscencias a la Escritura, aparecen *saeculum* y *saecularis* en los siguientes lugares: *Test.* 1, 1: «...quorumlibet *doctrinae ac sapientiae saecularis magistrorum* testimonia excerpere christianae ueritatis»: el procedimiento de «sacar testimonios de cualesquiera maestros de la doctrina y sabiduría mundanas en favor de la verdad cristiana» lo considera el apolo-gista prácticamente ineficaz; *Pud.* 20, 7: «...(fides) quae uitium et macula *aestimatur in saeculo...*»: «(la fe) que el mundo (los mundanos) considera vicio y mancha»; *Fug.* 10, 1: «...Graecum *uersiculum saecularis sententiae* sibi adhibent...»: «se sirven de un versículo griego de la sabiduría pagana» los que contradicen la opinión de Tertuliano que prohíbe huir en tiempo de persecución; *Res.* 3, 3: «...si haereticus *ad... saeculi ingenia* confugerit...»: el hereje no debe escudarse en los argumentos de los paganos sino partir de los principios de la revelación; *Pat.* 1, 8: «...uanas *saeculi disciplinas* ad laudem et gloriam promouet!... diuina res *in saecularibus artibus* uolutatur?»: «(la paciencia) mueve para su alabanza y gloria a las vanas escuelas (doctrinas) paganas... ¿un bien divino (cual la paciencia) queda envuelto por la sabiduría mundana?»; *Res.* 1, 6: «...*saeculum* resurrectionem mortuorum nec cum errat *ignorat*.»: «los paganos, ni siquiera en medio del error ignoran la resurrección de los muertos»; *Test.* 1, 3: «...Hactenus sapiens et prudens habebitur... *saeculum* reuincens...»: desde el momento en que un escritor pagano contradice de algún modo al paganismo, éste ya no le considera ni sabio ni prudente.

h) «dioses del mundo pagano»: *Marc.* 5, 11, 1: «...plures *dei* dicuntur atque creduntur *in saeculo...*»: «entre los paganos se cuentan muchos dioses y se cree en ellos»; *An.* 1, 6: «Haec sapientia de schola caeli *deos... saeculi* negare liberior»: «Esta sabiduría (cristiana) que procede de la escuela

del cielo, más libre (que Sócrates) para negar los dioses del paganismo»; *Cor.* 7, 7: «...quos *saeculum deos credidit.*»: «(a los demonios) el paganismo consideró dioses» —la misma expresión aparece en *Cor.* 8, 1—; *Cor.* 8, 3: «...aliquem *ex diis saeculi...*»: «alguno de los dioses del paganismo», autor del ajuar doméstico; *Prax.* 3, 1: «...regula fidei *a pluribus diis saeculi* ad unicum et uerum Deum transfert...»: «la regla de fe, apartándonos de los numerosos dioses del paganismo, nos conduce al único y verdadero Dios»; *Cor.* 10, 1: «...*deorum saecularium commenta...*»: «las invenciones de los dioses paganos»; *Res.* 6, 6: «...*summum saeculi numen...*»: «suprema divinidad del paganismo» es la estatua del Zeus Olímpico de Fidias —el segundo *saeculi* que aparece en este mismo párrafo en el texto de algunas ediciones, y cuyo regente es *deus*, debe suprimirse—.

i) «el diablo, magistrado, príncipe del mundo»: *Id.* 18, 3: «...*daemonia magistratus sunt saeculi huius...*»: *magistratus* parece ser una variante de *princeps*, inspirándose en la denominación que San Juan en 12, 31 y 14, 30 aplica al demonio; *Pud.* 8, 7: «...seruiens... *principibus... saeculi huius.*»: sin duda los príncipes son los demonios; *Pud.* 9, 9: «...*principi saeculi* (cui alii quam diabolo?) *seruitium suum tradidit...*»: lugar paralelo del precedente en el que se expresa con claridad que el diablo es el príncipe de la humanidad pecadora (cf. *Jn.* 12, 31); *Spec.* 15, 8: «...*saecularia autem diaboli.*»: «la mundanidad la promueve el diablo».

j) «espíritu mundano: mentalidad y preocupaciones mundanas»: *Pud.* 1, 4: «...*uiderit saeculi pudicitia cum saeculo ipso...*»: «el mundo pagano debe responsabilizarse (tomar conciencia) de su propia pudicia»; *Pud.* 1, 14: «...*ipsum... saeculum... testatur...*»: «los mismos paganos dan testimonio» de la importancia de la pureza para los cristianos al combatirla tan encarnizadamente; *Mart.* 5, 2: «Haec... non sine causa dominus *in saeculum admisit...*»: «Estos ejemplos (de fortaleza) el Señor los permitió entre los paganos no sin causa», sino para estimular a los cristianos al martirio; *Nat.* 1, 4, 5: «...*ueritatem saeculo perosissimam philosophi... affectant, possident... Christiani...*»: «la verdad que el mundo aborrece los filósofos la desfiguran, en cambio los cristianos la poseen»;

*Vx.* 1, 8, 3: «...Stude... uirtutem... frugalitati, quae saeculum spernit.»: «Aplicáte a la virtud (esforzándose) en la frugalidad que desprecia al mundo»; *Virg.* 7, 1: ...uiderit saeculum aemulum Dei...»: «que la virgen (doncella) considere que el mundo es enemigo de Dios»; *Vx.* 1, 1, 2: «...si de saecularibus satis agentes sumus...»: «si nos preocupamos de los asuntos terrenos», cuánto más debemos atender a las cosas divinas; *Marc.* 4, 39, 18: «...admoneantur et discipuli, ne quando grauentur corda eorum... saecularibus curis.»: «que se ponga en guardia a los discípulos para que no se vean abrumados sus corazones por las preocupaciones mundanas»; *Bapt.* 18, 5: «...Quid festinat innocens aetas ad remissionem peccatorum? cautius agetur in saecularibus...»: «¿Por qué se apresura esta edad inocente en recibir la remisión de los pecados? Se obra con más circunspección en los negocios humanos» —el cartaginés era partidario de diferir el bautismo—; *Mart.* 2, 5: «...Nihil interest ubi sitis in saeculo qui extra saeculum estis.»: el cristiano, a juicio de Tertuliano, en cualquier parte de la tierra que se encuentre, no debe participar del espíritu mundano.

k) «costumbres paganas»: *Cor.* 5, 2: «...Substantia tibi a Deo tradita est, habitus a saeculo.»: «la substancia (de las flores) te la ha brindado Dios; el uso que de ellas se hace, el mundo», es decir, los paganos que hacen mal uso de ellas al trenzar las coronas; *Cor.* 13, 7: «...pompae diaboli et angelorum eius: officia saeculi...»: «las pompas del diábolo y sus ángeles: las obligaciones religiosas de las ceremonias paganas»; *Cor.* 13, 8: «...a saeculo coronantur... lupanaria...»: «los paganos coronan (incluso) los lupanares» por razones religiosas o de simple utilidad; *Spec.* 4, 4: «...quibus incunabulis in saeculo adoleuerint...»: «partiendo de qué principios (los juegos) se han ido desarrollando entre los paganos» para probar el origen idolátrico de todos ellos; *Spec.* 10, 3: «...Hoc denique modo id genus operis in saeculo euasit.»: «De esta manera —bajo pretexto de dar culto a Venus— esta clase de espectáculo —el teatro— ha quedado impune (ha escapado a la condena) entre los paganos; *Scor.* 6, 2: «...Agonas istos... quanta gratia saeculum celebret...»: «estas competiciones (deportivas) ¡con cuánto favor las celebra el mundo pagano!»;

*Scor.* 6, 4: «...qualem potest praestare saeculum, de fama aeternitatem, de memoria resurrectionem.»: la recompensa de los atletas es la que los hombres les pueden ofrecer: un recuerdo imperecedero de su fama; *Scor.* 7, 6: «...Afrorum Saturnum hominum uictima placari apud saeculum licuit...»: «entre los paganos se permitió que el Saturno africano fuese aplacado con víctimas humanas»; *Cor.* 7, 3: «...De suis enim instrumentis saecularia probari necesse est...»: «es necesario dilucidar las instituciones paganas a la luz de sus propias tradiciones»; *Cor.* 9, 3: «...Romanorum militum fuit commentum ex usu rei saecularis...»: «(la costumbre de coronarse) fue invención de los soldados romanos por el uso de un objeto profano (el de la diadema radiada de los reyes helenísticos)»; *apud saeculum* de *Cor.* 8, 5 lo consideramos una lectura inadmisibile.

l) «trato, vida mundana»: *Mart.* 2, 6: «...conuersationem saeculi et carceris comparemus...»: «comparemos el modo de vivir de los paganos y el de los cristianos en la cárcel»; *Res.* 19, 7: «...corpus uice sepulchri conclusam animam in saecularis uitae morte detineat.»: «el cuerpo a manera de sepulcro tiene aprisionada al alma en la muerte de la vida mundana» —se refiere Tertuliano a las opiniones de los gnósticos respecto a la resurrección—; *Scor.* 1, 10: «...infirmitas... saucia-tam fidem uel in haeresim uel in saeculum expirat.»: «la enfermedad (espiritual) entrega la fe debilitada a la muerte de la herejía o del paganismo»; *Id.* 14, 4: «...Numquid saecularibus saecularis?...»: «¿Acaso (se hizo Pablo) mundano con los mundanos» al decir que era todo para todos (cf. I *Cor.* 1, 22); *Cult.* 2, 9, 8: «...castigando et castrando... saeculo erudimur a Deo.»: «Dios nos alecciona para que mortifiquemos y extirpemos los brotes de la vida mundana» —reminiscencia de *Tit.* 2, 12—; *Cult.* 2, 9, 8: «...in spiritu et in carne saecularia circumcidimus.»: «espiritual y corporalmente circuncidamos la vida mundana»; *Spec.* 15, 8: «...in saecularibus separamur...»: «nos separamos (de los paganos) en cuanto a sus costumbres mundanas».

m) «concupiscencia y seducción mundanas»: *Spec.* 14, 2: «...concupiscentiae saeculi damnantur.»: la condena de la concupiscencia aparece en *Tit.* 2, 11s. y I *Jn.* 2, 15 ss.; *Id.* 1, 4:

«...in illa (idololatria) et *concupiscentiae saeculi...*»: «también a la idolatría acompañan las concupiscencias mundanas»; *Vx.* 1, 4, 2: «...sequens (species humanae imbecillitatis uenit) de *concupiscentia saeculi.*»: «la otra (forma de debilidad humana procede) de la concupiscencia mundana»; *Vx.* 1, 4, 6: «...*saecularis concupiscentia* causas habet...»: a diferencia de la concupiscencia carnal, la mundana tiene como causas el deseo de gloria y de bienes materiales; *Vx.* 1, 5, 3: «...*saeculi gratia* nubitur...»: «uno se casa por causa de la concupiscencia mundana» —*saeculum* en el párrafo se opone a *caro*—; *Marc.* 4, 33, 2: «...*dominatorem totius saeculi* nummum scimus omnes...»: «todos sabemos que el dinero es el opresor de toda la humanidad»; *Paen.* 7, 9: «...*animum inlecebris saecularibus* inretire...»: «enredar al espíritu con los atractivos mundanos» constituye una de las asechanzas del diablo; *Pud.* 9, 15: «...*iactus inter errores et inlecebras et libidines saeculi...*»: «(el hijo pródigo) arrojado en medio de los errores, la seducción y el libertinaje de los hombres»; *Scor.* 6, 9: «*Prospexerat... deus... saeculi retia...*»: «Dios había previsto las redes del siglo», por ello dispuso remedios extremos: el bautismo de sangre; *Id.* 18, 5: «...*(Christus) qui te etiam captiuitate saeculi* liberauit...»: «(Cristo) te liberó también de la esclavitud del mundo»; *Praes.* 41, 6: «...*Nunc neophitos collocant, nunc saeculo obstrictos...*»: «(los herejes) ora instalan (en la jerarquía) a los neófitos, ora a los que están comprometidos con el mundo» por su mala vida.

n) «gloria, honores y dignidades mundanas»: *Id.* 18, 7: «...*nisi gloriam saeculi* alienam et sibi et suis iudicasset?»: «de no haber juzgado ajena para sí y para los suyos la gloria del mundo» ;de cuánta no hubiera podido gozar el Hijo de Dios!; *Cult.* 1, 8, 6: «...*circa cultum (muliebrem) materiarum census a deo descendens perperam excusatur... ut reum... gloriae saecularis.*»: «el empleo de la materia creada por Dios en orden al adorno de la mujer no está justificado por considerársele culpable de buscar la gloria mundana»; *Id.* 9, 4: «...*quasi clausulam sacrificeationis et gloriae saecularis...*»: «como término del culto y gloria mundana» ofrecieron los magos sus presentes al Divino Infante; *Marc.* 4, 15, 6: «...*superbiam dico et gloriam et saeculi studia* et dei incuriam...»: «la

soberbia, digo, la vanagloria, los afanes mundanos y el olvido de Dios» son los motivos de condena contra los ricos, según Tertuliano; *Id.* 18, 8: «...omnes huius *saeculi potestates et dignitates* non solum alienas, uerum et inimicas dei esse...»: «todos los poderes y dignidades de este mundo no sólo son extraños a Dios, sino también enemigos suyos», por ello el cristiano debe renunciar a ellos; *Marc.* 5, 6, 8: «...si non uidetur de spiritualibus dixisse *principibus*, ergo de *saecularibus dixit*...»: «si (a Marción) no le parece que (el Apóstol en *I Cor.* 2, 8) se refirió a los poderes espirituales, luego tuvo que ser a los temporales», que no conocieron el misterio de Cristo.

o) «adornos mundanos de la mujer»: *Cult.* 1, 5, 1: «Aurum et argentum, principes materiae *cultus saecularis*...»: «El oro y la plata, la materia principal del adorno mundano (de la mujer)» no son sino tierra; *Vx.* 2, 3, 4: «...Gentilem enim obseruando gentili exhibebit formam, exstructionem, *munditias saeculares*...»: «complaciendo, pues, a un gentil adoptará una compostura pagana: alta construcción de los cabellos, adornos mundanos» —se refiere a la mujer cristiana que se casa con un pagano—.

p) «goce, fruición y tristeza del mundo pecador»: en cuatro de los pasajes se alude a *Jn.* 16, 20: ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται: νόστος se traduce por *saeculum*, y en tres de ellos se presenta la cita literal del lugar joaneo: *Spec.* 28, 2: «*Saeculum*, inquit, *gaudebit*, uos tristes eritis»; *Cor.* 13, 4: «...nihil tibi *cum gaudiis saeculi*, immo contrarium debes. *Saeculum* enim *gaudebit*, uos uero *lugebitis*»; *Id.* 13, 3: «...*Saeculum gaudebit*, uos uero *lugebitis*. Si *cum saeculo gaudemus* uerendum est, ne *cum saeculo et lugeamus*.»; *Id.* 13, 4: «*Saeculo* autem *gaudente* *lugeamus* et *saeculo* postea *lugente* *gaudebimus*...»: siempre *saeculum* designa «el mundo pagano, hostil a Dios»; *Spec.* 2, 2: «...praesertim cum aliquid... *de gaudiis et de fructibus saeculi* metuit amittere...»: «sobre todo cuando teme perder alguno de los goces y ventajas del mundo pecador» le parece a la ignorancia humana que es una sabia porfiadora; *Vx.* 2, 8, 2: «...fidei imbecillitatem pronam semper in *concupiscentias saecularium gaudiorum*?»: «la debilidad de la fe, inclinada siempre hacia el deseo de los goces mundanos» es



la causa, según Tertuliano, de que las cristianas casen con los paganos; *Mart.* 2, 5: «Contristetur illic qui *fructum saeculi* suspirat...»: «que se entristezca en la cárcel (el cristiano) el que suspira por la fruición de los goces mundanos»; *Marc.* 4, 15, 8: «...recepistis aduocationem uestram... ex diuitiis, de gloria earum et *saecularibus fructibus*...»: «(los ricos) habéis recibido el consuelo por las riquezas con la gloria y fruición mundana que les acompaña» —se alude a Lc. 6, 24—; *Cult.* 1, 8, 4: «...omnes istae profanae *spectaculorum saecularium uoluptates*... ex rebus dei (constant)...»: «todos estos placeres impíos de los espectáculos mundanos (propios de los paganos) se sirven de las criaturas de Dios».

q) «falsa libertad del mundo»: *Cor.* 13, 6: «Si ueram putes *saeculi libertatem*... redisti in seruitutem hominis...»: «si consideras auténtica la libertad que otorga el mundo, has vuelto a la esclavitud del hombre»; *Cor.* 13, 5: «...Coronat et *libertas saecularis*. Sed tu iam redemptus es a Christo, et quidem magno. Seruum alienum quomodo *saeculum manumittet*?...»: al conseguir la libertad en el mundo los que fueron esclavos se coronan; sin embargo al cristiano, siervo de Cristo, no puede el mundo otorgarle la libertad, que no es la jurídica, sino la espiritual.

r) «pecado, crímenes y perversidad del mundo»: *Spec.* 8, 10: «...a Deo excidimus... si quid *de saeculi criminibus* attigerimus.»: «nos apartamos de Dios, si en algo nos contagiamos de los pecados de la humanidad»; *Ap.* 40, 13: «...innocentia *saeculi iniquitates* temperauit...»: «la virtud ha disminuido las iniquidades de los hombres»; *Cult.* 2, 12, 1: «...*saeculi improbitas* cotidie insurgens...»: «la perversidad humana que aumenta cada día» ha igualado en el vestir a las mujeres cristianas con las prostitutas hasta el punto de que no se distinguen; *Vx.* 1, 5, 4: «...cum dicit nubebant et emebant, insigniora ipsa carnis et *saeculi uitia* denotat...»: «cuando dice (Lc. 17, 27) tomaban mujer y marido, designa los vicios más notables de la carne y del mundo»; *Id.* 1, 1: «...*summus saeculi reatus*... idololatria...»: «la idolatría constituye el supremo pecado de la humanidad»; *Iud.* 13, 19: «Quid manifestius huius ligni sacramento, quod *duritia huius saeculi* mersa est in profundo erroris...»: «Qué hay más claro que el simbo-

lismo de este leño, en cuanto que la dureza de este mundo se ha hundido en el abismo del error» —alusión a IV *Re.* 6, 3-6—; *Nat.* 1, 16, 17: «Igitur Dei uoluntate fit ut tanta saeculo macula exprobraretur...»: «Así, pues, acontece por voluntad de Dios que un delito tan grande (un caso de incesto) se imputase a los paganos»; *Spec.* 1, 1: «...inter cetera *saecularium errorum*...»: «entre los otros pecados del paganismo» está el placer por los espectáculos; *Pat.* 2, 3: «...dominum idcirco non credunt quia *saeculo iratum* tam diu nesciunt.»: «(muchos) no creen en el Señor porque no comprenden cómo está airado tan largo tiempo con la humanidad» sin desfogar su ira.

s) «superstición del mundo»: *Marc.* 2, 18, 3: «...eiusmodi officii religioni suae uoluit adstringere, quibus *superstitio saeculi* agebatur...»: «(Dios) quiso ligar a su culto con las mismas prácticas religiosas con que se realizaba la superstición pagana (a un pueblo propenso a la idolatría)»; *Scor.* 2, 13: «...de Aegypto *superstitiosissimi saeculi*... eduxerit...»: Dios sacó a su pueblo escogido «de Egipto, nación muy supersticiosa».

t) «calamidades y azotes de la humanidad»: *Iud.* 13, 12: «...nos ...*de saeculi calamitatibus* extracti...»: «nosotros (los cristianos) sacados de las calamidades humanas» gracias a la Pasión de Cristo; *Ap.* 41, 4: «...sequitur, ut omnes *saeculi plagae* nobis... in admonitionem a Deo obuenant, uobis in castigationem.»: para los cristianos los azotes del mundo son una advertencia, para los paganos un castigo divino.

u) «el mundo que persigue y atormenta a los cristianos»: *Bapt.* 12, 7: «...naucula illa figuram ecclesiae praeferebat quod in mari, id est *in saeculo*... *inquietetur*... donec (Christus) *compescat saeculum*...»: la barca, de que habla *Mt.* 8, 24, prefiguraba a la Iglesia que es sacudida en el mundo por las olas de la persecución hasta que Cristo domina al mundo; *Iei.* 12, 2: «...in carcerem... Christianus... nec *saeculi tormenta* (passurus), sed sua officia...»: «el cristiano en la cárcel no va a soportar la tortura del mundo, sino a cumplir con su obligación (religioso-moral)».

v) «alejamiento, renuncia y liberación frente al mundo»:

*Mart.* 2, 1: «...*segregati estis... a saeculo...*»: los cristianos designados para el martirio «habéis sido excluidos de la vida mundana»; *Mart.* 2, 8: «...*Ipse dominus in secessu frequentius agebat... ut saeculo cederet...*»: «El mismo Señor se retiraba con bastante frecuencia a la soledad para alejarse del trato mundano»; *Pud.* 9, 17: «...*de saeculo ad Patris complexu reuertentem...*»: el hijo pródigo es el pagano «que del paganismo volvía al abrazo del Padre» —es la interpretación de Tertuliano—; *Marc.* 3, 24, 8: «...*ad caelestia inuitamur cum a saeculo auellimur...*»: «se nos invita a la contemplación celeste cuando nos separamos del mundo (de su trato)»; *Vx.* 1, 5, 1: «...*cupidi... iniquissimo isto saeculo eximi...*»: «(los cristianos) deseosos de salir de este mundo muy perverso», ¿para qué han de contraer nuevas nupcias?; *Cult.* 2, 6, 4: «...*bene festinatis excedere de isto iniquissimo saeculo...*»: expresión, análoga a la precednte, dicha con ironía por los malos cristianos; *Iei.* 13, 2: «...*Ego me saeculo, non deo liberum memini...*»: «tengo presente que soy libre respecto del mundo, no respecto de Dios»; *Bapt.* 9, 1: «...*Liberantur de saeculo nationes, per aquam...*»: «los gentiles quedan libres del mundo (pecador) por el agua (del bautismo)».

## II PARTE: CONTRASTE ENTRE LOS VALORES DE «SAECULUM» Y «SAECULARIS»

A manera de conclusión de la primera, esta segunda parte evidencia que Tertuliano emplea tan sólo *saeculum* y no *saecularis* en todos los ejemplos aducidos del primero y segundo de los sentidos fundamentales, el de «duración del mundo» y el de «mundo en sentido espacial», y que hemos analizado en los dos primeros capítulos: 77 y 6 ejemplos respectivamente. En cambio, el apologista se sirve de *saecularis* junto con *saeculum* en los otros dos sentidos fundamentales de «tierra habitada» y de «humanidad». Sin embargo la frecuencia del uso de *saecularis* con respecto a *saeculum* en uno y otro sentido es bien distinta. Con el sentido de «tierra» *saecularis*, empleado sólo 4 veces frente a 49 de *saeculum*, supone casi la duodécima parte de los empleos, pero con el sentido

de «humanidad» los 43 ejemplos de *saecularis* frente a los 103 de *saeculum* alcanzan bastante más de la tercera parte de los usos. Con el sentido genérico de «tierra» los cuatro *saecularis* tienen sentido peyorativo, siendo así que *saeculum* con el mismo significado presenta 5 valores positivos, 25 neutros y 19 peyorativos. Pero con el significado de «humanidad» *saecularis* cubre los tres valores, aunque en distinta proporción: 3 veces aparece con sentido positivo frente a 12 de *saeculum*, también 3 con valor neutro frente a sólo 2 de *saeculum* y 37 con el valor peyorativo en relación con los 89 del sustantivo. Los valores positivos y neutros de *saecularis*, aunque reducidos en número, vienen a demostrar que el contenido semántico de «lo no cristiano», característico de *saecularis*<sup>18</sup>, no supone necesariamente un matiz peyorativo<sup>19</sup>.

### III PARTE: «SAECULUM» Y «SAECULARIS» ENTRE LOS TERMINOS DE SU CAMPO SEMANTICO

Nos referimos a la relación existente entre el contenido semántico de *saeculum* y *saecularis* con el de *aeuum* y *mundus* y los derivados de éstos.

1. La relación semántica entre *saeculum* y *aeuum* la señalan ya los buenos diccionarios latinos; nuestra labor ha consistido en parangonar, siempre partiendo de los usos tertulianos, las diversas acepciones de *saeculum* y *saecularis* con las de *aeuum* y derivados<sup>20</sup>. Era de esperar una coincidencia casi completa entre las acepciones de alcance temporal entre *saeculum* y *aeuum*. Menos plena, pero bien justificada, incluso etimológicamente, la que se refiere al sentido de «humanidad» entre *aeuum* y *saeculum* con su derivado. Creemos supone un

18 Cf. Teeuwen, *Sprach. Bedeut.*, 27.

19 Frente a Orbán, *Les denominations du monde...*, 194 s., consideramos que, por ejemplo, *Exh.* 13, 1; *Id.* 10, 4; *Marc.* 4, 8, 3 nos brindan un *saecularis* no peyorativo.

20 En este punto nos extraña que Orbán, *Les denom. du monde...*, 163 afirme de manera perentoria que *saeculum* es el equivalente latino de αἰών olvidándose, al parecer, de *aeuum* con el que el término griego está etimológicamente emparentado, y que tanto uso alcanza en Tertuliano incluso en las citas bíblicas.

hallazgo descubrir en los empleos del *aeuum* tertuliáneo, tal como lo hicimos con *saeculum*, el sentido espacial de «universo-tierra», que deriva sin duda del intercambio entre *αἰών* y *κόσμος* en el griego bíblico. En la relación semántica entre *saeculum* y *aetas* merece señalarse que el derivado de *aeuum*, aparte de su alcance temporal, significa también «la humanidad» en las distintas edades de la vida, metonimia que por la edad en que vive el hombre designa al hombre de dicha edad. Por último, los derivados de *aeuum*, *aeternitas*, *aeternus*, *-a*, *-um*, *aeternum*, *-i*, tan sólo cubren el sentido durativo de *saeculum* en 1, g): «el tiempo ilimitado, la eternidad». Toda vez que el registro de pasajes de *aeuum* y derivados, aunque suficientemente expresivo, no lo consideramos exhaustivo, tampoco establecemos una relación numérica en la frecuencia de usos de *saeculum* y *saecularis* por una parte y el *aeuum* y derivados por otra. Dicha relación podrá establecerse entre *saeculum* y *mundus* y los derivados *saecularis* y *mundialis*.

2. Entre los diversos significados de *saeculum* y *mundus* el paralelismo no existe respecto al primero de los sentidos fundamentales de *saeculum* «la duración del mundo», ya que la significación temporal está ausente de *mundus*. En cambio el contenido semántico de *saeculum* en el 2.º, 3.º y 4.º de sus sentidos fundamentales coincide substancialmente con los que estudiamos acerca de *mundus*. Así el 2.º: *saeculum*, «el mundo en sentido espacial», queda ampliamente cubierto por los numerosos ejemplos aducidos de *mundus* «con la idea de la universalidad»; aquí los usos y matices de sentido de *mundus* son mucho más abundantes que los correspondientes de *saeculum*: 133 frente a sólo 6. En cambio con el sentido 3.º, el de «tierra habitada», los usos de *saeculum* y *mundus* son casi similares: 49 frente a 54; en concreto los empleos en sentido peyorativo son los mismos: 19 frente a 19. Sin embargo de nuevo se produce la desigualdad en el número de los usos respecto al sentido fundamental 4.º, el de «humanidad», —esta vez a favor de *saeculum*—: 103 frente a 66; en particular destaca la mayor amplitud de los ejemplos de *saeculum* con sentido peyorativo: 89 frente a 36 de *mundus*.

Radical es la oposición entre *saecularis* y *mundialis*. Ante

todo el derivado de *saeculum* es usado por el cartaginés un número de veces muy superior al de *mundialis*: 47 frente a 9 y un solo ejemplo del adverbio derivado *mundialiter*. Además *saecularis* presenta casi siempre el valor peyorativo y responde tan sólo a los sentidos fundamentales 3.º y 4.º, el de «tierra» y el de «humanidad» respectivamente: 4 y 43 ejemplos, todos ellos peyorativos, excepto 6 con el sentido de «humanidad». Por su parte *mundialis* nunca alcanza el sentido de «tierra», sólo 3 veces el de «humanidad» con valor peyorativo; pero, además, presenta 2 veces el sentido de «cielo» y 4 el de «universo».

#### IV PARTE: ORIGINALIDAD DE TERTULIANO EN LOS EMPLEOS DE «SAECULUM» Y «SAECULARIS», ESPECIALMENTE A PARTIR DEL GRIEGO BIBLICO

El mérito de Tertuliano en la elaboración doctrinal del latín cristiano radica en la labor de adaptación y ajuste del latín clásico a las nuevas exigencias filosófico-teológicas del dogma cristiano. Por ello su texto latino presenta pocos neologismos lexicales, pero sí numerosas renovaciones semánticas, aunque limitadas muchas veces a matices de sentido. En nuestro caso la renovación semántica que observamos respecto a *saeculum* y *saecularis*, dentro de su contexto gramatical, queda casi exclusivamente determinada por el influjo de pasajes bíblicos.

Así en el primero de los sentidos fundamentales de *saeculum*, el de «duración del mundo», los matices de sentido en los cuatro primeros apartados se conforman al uso de los autores clásicos, si bien por influjo bíblico nunca *saeculum* expresa «el tiempo de 100 años». En los cuatro apartados restantes predominan ya las acepciones cristianas. Así en el apartado e), *saeculum*, «la obra del Creador», los pasajes tertuliáneos sin inspirarse directamente en ningún texto bíblico, pueden muy bien ser una resonancia de I *Tim.* 1, 17, y en varios lugares de las obras de los Padres Apostólicos, donde a *saeculum* responde αἰών. En el apartado f), *saeculum*, «realidad con principio y fin», los diversos pasajes tienen en general su apo-

yo en la Escritura, pero señalamos dos que encierran citas bíblicas literales: *Herm.* 18, 3: «...ante saecula fundavit in...» de *Prov.* 8, 23, y *Cult.* 2, 9, 8: «...in quos fines saeculorum deueniunt...» de *I Cor.* 10, 11, verdadera transcripción literal del griego que ha pasado desapercibida al editor del CCL. El apartado g) «tiempo ilimitado, eternidad», ofrece en *saeculum* un valor netamente cristiano, inspirado en pasajes bíblicos; en concreto el hebraísmo *in saecula saeculorum* en diversas doxologías del Nuevo Testamento.

Los buenos diccionarios latinos consideran típico del lenguaje cristiano el sentido de «tierra», propio de *saeculum*. En el apartado a), *saeculum*, «la tierra, obra de Dios», el sustantivo *auctor*, regente de *saeculum*, usado por los autores clásicos en relación con el Principio Supremo, sirve a Tertuliano para designar al autor de «toda la existencia terrena», o sea de *saeculum*, y así el sustantivo ha quedado renovado semánticamente. En el c), «la tierra, morada de Cristo», el pasaje de *Prax.* 16, 3: «...Filius Dei descendisse in saeculum...» podría muy bien inspirarse en *Ef.* 4, 9, aunque tampoco aquí el editor del CCL alude al pasaje paulino. En el f), «la tierra de donde se sale por la muerte», *Id.* 24, 2: «...exeundum de saeculo erit...» alude sin duda a *I Cor.* 5, 10, por donde *saeculum* es la traducción de κόσμος y corresponde al *mundus* de las versiones latinas. En el g), «la tierra donde viven cristianos, herejes y paganos», *Ap.* 42, 2: «...cohabitamus hoc saeculum...» recuerda a *IV Esd.* 3, 9, donde a *saeculum* corresponde en griego αἰών que por lo mismo tiene sentido espacial. En el i), «la tierra donde el cristiano es peregrino», *Exh.* 12, 1: «...peregrinantes —in isto saeculo— sumus...» alude a *Heb.* 11, 13 que con γῆ responde a *saeculum*. En el k), «lugar sin vida espiritual...», *Iud.* 9, 22 y su lugar paralelo *Marc.* 3, 16, 4: «...in saeculi deserto commorantes...» y «...nati in saeculi desertis...» parecen reflejar a *Ez.* 20, 35 en un lugar de contexto análogo, donde *saeculum* sería la versión de λαός. En el l), «donde reina la idolatría y la falsedad», la expresión *facies saeculi* de *An.* 2, 3, inspirada en la Escritura (v. gr. *Gén.* 6, 7; *Lc.* 21, 15...), supone que es *saeculum* y no *terra* quien traduce a γῆ. En el m), «reinos terrenos», ¿por qué *saecularia regna* de *Iud.* 14, 3 no puede ser el eco de αἱ βασιλείαι τοῦ κόσμου en *Mt.* 4, 8. En el o), «la tierra objeto de desprecio...», el hecho

de que Tertuliano afirme en *Pat.* 7, 2: «...animus ...*de contemnendo saeculo* scripturis dominicis commonetur...», no quiere decir que la expresión subrayada y otras similares se inspiren directamente en la Escritura; tienen tan sólo un apoyo ideológico en *I Jn.* 2, 15 (*Mt.* 16, 26); *Tit.* 2, 12, etc.

Con relación al sentido de «humanidad», observamos en el apartado e), «la humanidad con posibilidades limitadas», que la expresión «*apud saeculum*» de *Prax.* 10, 7 forma parte de una cita literal de *Lc.* 18, 27, y es la traducción de *παρὰ ἀνθρώποις* en el griego, y la correspondencia de *apud homines* en las versiones latinas. En el g), «sabiduría mundana», *Id.* 9, 7: «...*sapientia huius saeculi*...» es cita de *I Cor.* 1, 20, por lo que *saeculum* traduce a *κόσμος*, al que Tertuliano en otras ocasiones, al igual que las versiones latinas, traduce por *mundus*. En este mismo apartado el *saecularis* de *Praes.* 7, 1 traduce a *τοῦ κόσμου* de *I Cor.* 3, 19, cuando en *Marc.* 5, 6, 12, cita literal de Pablo, es *mundi* el que traduce a *τοῦ κόσμου*. Este es el caso de *saecularis* en *Carn.* 4, 7 y de *saeculum* en *Carn.* 5, 1 que reflejan el *κόσμος* de *I Cor.* 1, 27, que Tertuliano, cuando cita literalmente el lugar paulino, lo traduce por *mundus*. La explicación de esta diversidad en la traducción la encontramos una vez más en la sinonimia entre *κόσμος* y *αἰών*, no precisamente en la mayor nobleza del término *mundus* frente a *saeculum*, que por lo mismo se reserva para las citas bíblicas. En el j), «preocupaciones mundanas», *Marc.* 4, 39, 18 es casi cita literal de *Lc.* 21, 34, donde destaca la originalidad de la versión latina tertuliánea que traduce *μέριμναι βιωτικαί* por *curae saeculares*, cuando la *Ital.* dice *cogitationes saeculi* y la *Vulg.* *curae huius uitae*. En el l), «trato, vida mundana», *Cult.* 2, 9, 8: «...*castigando et castrando... saeculo* erudimur a Deo...» recuerda a *Tit.* 2, 12. En el m), «concupiscencia mundana», los tres *saeculi* de *Spec.* 14, 2, *Vx.* 1, 4, 2 y *Id.* 1, 4, así como el *saecularis* de *Vx.* 1, 4, 6, cuyo regente es *concupiscentia*, encuentran en griego bíblico su correspondencia en *κόσμος* (cf. *I Jn.* 2, 16 s.) y en *κοσμικός* (cf. *Tit.* 2, 12) respectivamente, términos griegos que las versiones latinas traducen por *mundus*. En el n), «gloria mundana», la expresión *saeculi studia* de *Marc.* 4, 15, 6 pudiera ser una nueva versión de *κοσμικαὶ ἐπιθυμίαι* en *Tit.* 2, 12. En el p), «goce del mundo pecador», los tres pasajes: *Spec.* 28, 2; *Cor.* 13, 4 e *Id.* 13, 3, en los que se cita literalmente



a *Jn.* 16, 20, traducen el κόσμος joaneo por *saeculum* que responde a *mundus* en las versiones latinas. En el v), alejamiento del mundo», *Cult.* 2, 6, 4: «...*excedere de isto iniquissimo saeculo...*» parece recordar ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελεθεῖν, de *I Cor.* 5, 10.

## CONCLUSION

Aparte de la sistematización y comentario crítico de todos los pasajes tertuliáneos donde aparece *saeculum* y *saecularis* —lo que constituye la parte principal de nuestro trabajo—, creemos haber podido destacar el valor espacial de *aeuum* en Tertuliano, el intercambio entre *saeculum* y *mundus*, debido a la sinonimia entre κόσμος y αἰών así como señalar unos cuantos lugares bíblicos que determinan la expresión tertuliánea, todavía no señalados como tales fuentes de inspiración.

ISMAEL ROCA MELIA